

Е.И. Бондаренко

**Явление метонимии в препозитивных определениях,
выраженных причастием II
в английской художественной речи**

Понятие «метонимия» как одно из средств словесной образности связано с явлением переноса, при котором определение характеризует предмет не по его признаку, а по признаку другого, не связанного с ним по смыслу предмета, лица или явления. Метонимия является основой словосочетания со смещенным эпитетом. В словосочетаниях такого рода возникают семантические отношения, позволяющие толковать метонимию в области эпитета как замену одного определяемого другим на основании существующих между ними связей, отношений, «соприкосновения вещей в пространстве» [1: 53]. Приведем пример, в котором смещенный эпитет опирается на факт, прямо не упомянутый в контексте:

They had a **quiet, polite meal**. [5: 140].

В специальной литературе, как отечественной, так и зарубежной, метонимический эпитет либо не рассматривается вовсе, либо рассматривается очень поверхностно. В книге Ч. Фриза констатируются случаи узуальной метонимии, давно сложившиеся обороты, вошедшие в словари, типа *insane asylum*, с точки зрения их необычности и двусмысленности, но ничего не говорится о метонимии речевой [7: 67].

Дж. Несфилд, говоря о переносном значении, дает недифференцированную группу примеров: *a sleepless pillow, a condemned cell, the doubtful curls, a foolish observation*. Дж. Несфилд объясняет смещенный эпитет олицетворением. Однако это верно лишь в отношении некоторых типов смещенных определений и никак не может относиться ко всему явлению смещения [13: 224].

Смещенный эпитет относится к гипаллаге. Но под термином «гипаллага» подразумевается более широкий круг явлений, включающих различные случаи переноса названия на основе смежности предметов, и состоящий в некоего рода обмене конструкциями между двумя членами, связанными определенными синтаксическими отношениями. Отсутствие строгой ограниченности явлений, относящихся к гипаллаге, приводит к тому, что это явление толкуется по-разному и нередко противостоит

речиво. Так, Г. Гербер, касаясь вопроса о метонимических сочетаниях, не выделяет их из других явлений, относящихся к гипаллаге [11].

Английские филологи рассматривают смещенные определения, ограничиваясь языковыми смещениями. Они не выделяют метонимию речевую и не анализируют ее стилистическую роль. Тем не менее, анализ художественных произведений показывает, что метонимия в области смещенного определения является распространенным явлением в английском языке.

Атрибутивные сочетания со смещением обычно не вызывают трудности в понимании, поскольку их реализация происходит в контексте. При этом несовместимость значений смещенного определения и его определяемого подобна оксиморону, но при оксимороне для выявления стилистической маркированности элементов достаточно микроконтекста, а для смещенного эпитета этого недостаточно. В этом случае необходим макроконтекст: от отдельного предложения до целого произведения.

Сочетания со смещенным определением представляют собой препозитивные цепочки, наполняемость которых может происходить за счет таких частей речи, как существительное, прилагательное, наречие, глагол, Participle I, Participle II, местоимение. Настоящая статья посвящена явлению метонимии в препозитивных определениях, выраженных Participle II.

Причастие II, выступая в роли препозитивного определения, часто указывает на результат действия, произведенного не по отношению к определяемому, а по отношению к другому предмету или лицу, что свидетельствует о явлении метонимии в причастии II. Рассмотрим несколько примеров:

- 1) ... a little shock of **amused astonishment** [12: 118];
- 2) ... the hard blue eyes stared with a sort of **outraged impudence** [10: 46];
- 3) ... he stood very still with **a stunned sick feeling** [6: 107].

Метонимичность причастия II в приведенных выше примерах становится очевидной благодаря анализу семантических связей в макроконтексте, а именно: определение, выраженное причастием II, соотносится со своим определяемым синтаксически, фактически определяет другое слово, и в подавляющих случаях этим словом является подлежащее данного предложения.

Приведенные примеры можно сравнить с другими, где смысловые связи соответствуют синтаксическим и, следовательно, явление метонимии в причастии II отсутствует, так как оно указывает на состояние, являющееся результатом действия, произведенного по отношению к фактическому определяемому:

Beyond the stock-yard stood an old thorn hovel ... The paint blistered away and the shafts were cracked and it stood like a symbol of **vanished prosperity**, a scrap of broken elegance ... [4: 66].

Чаще других смещению подвергаются семантические группы причастий, образованных от глаголов типа to amuse, to astonish, etc. и их синонимических рядов: **astonished silence** [3: 15]; **puzzled gravity** [4: 316]; **a startled look** [2: 209]; **an amused sound** [10: 67].

Языковая метонимичность в причастии II отмечается словарями, но большая ее часть все же не зафиксирована. Тем не менее, употребление метонимически смещенного причастия II разными авторами художественных произведений дает основание считать это явление распространенным в английском языке.

Смещенные определения можно встретить в разных стилях речи. Их случаи нередки в научно-технической литературе, в языке публицистики, что способствует лаконизму и позволяет избегать громоздких описательных оборотов (**an energy-efficient Energy Star-certified new home; FDA-approved Fillers; a densely populated-blue-collar enclave; a peaceful palate-pleasing holiday**, etc.) [15: 99, 138, 147, 183].

Яркой иллюстрацией явления смещенного определения может служить цитация из публицистического текста, в которой описаны чувства семейной пары, когда неожиданно выясняется, что у жены обнаружен рак груди.

Услышав это известие, муж растерялся и не знал, как реагировать, но затем стал воспринимать случившееся как проблему, касающуюся не только жены, но и его тоже:

I tried to make amends for my slow start as **a breast cancer husband**. I found there's a lot a man can do for his wife. I couldn't be a Mr. Fixit. But I could be Appointment Pal, Info Finder, Insurance Company, Dragon Slayer – and Lover. ... I hope Marsha knows that, despite my dismal start as **a breast cancer husband**, she can count on me to be on her side [15: 100-105].

Жена, после прохождения химиотерапии, также испытывала переживания: At first she was terribly embarrassed by **her hairless state**.

Нарушение смысловой соотнесенности с синтаксической в приведенных выше сочетаниях привело к возникновению в них метонимического смещения.

Прием смещенного эпитета встречается в языке английских и американских писателей конца XIX и начала XX вв., таких как Р. Киплинг, Д. Джером, А. Кронин, А. Беннет, а также в языке современных писателей – Г. Бейтса, Д. Стейнбека и др.

В художественной литературе языковая метонимия в области определения значительно уступает метонимии речевой, окказиональной.

Главной целью ее употребления является желание автора привлечь внимание читателя. И так как специальный эпитет является своеобразным оригинальным приёмом, то эта цель легко достижима. Смещенное определение может быть использовано с особым стилистическим заданием, например, торжественности повествования. Оно может употребляться и как средство для достижения комического эффекта. Это можно наблюдать у О. Генри, Д. Джерома, Г. Бейтса. Например:

1) A tall, brown, **long-coated, wide-brimmed** man stood like colossus [14: 16];

2) In the furies of separation Mrs Battensby, a woman of **broad-hipped charm** who wore slacks all day ... [3: 53].

В языке Д. Голсуорси прием смещенного эпитета также широко распространен, причем характерной особенностью является то, что сначала автор употребляет такие эпитеты в описании физических качеств героев, а затем ими же описывает душевные качества героев. Это так называемые «прикрепленные эпитеты». Их цель – сопровождать персонаж, напоминать о герое одинаковыми словами, постепенно добавляя к ним новые. Читатель запоминает эти слова-характеристики и легко понимает смещенные эпитеты. Таким образом, писатель создает хорошую основу в виде опорных фактов, облегчающих восприятие смещения, реализация которого происходит иногда на языковом фоне целого произведения:

1) ... the **buttoned strictness** of his (Soames') black cut-away coat, conveyed an appearance of reserve and secrecy [9: 66];

2) ... to Winifred's **grey-haired, corseted solidity**, to Soames, of a certain **flat-cheeked distinction** ... to Jack Cardigan, with his shining stare and **tanned sanguinity** [8: 115].

В этих примерах смещенные эпитеты опираются на известные читателю факты: седые волосы и чопорность, светскость (Винифред), впалые щеки и манера держаться с достоинством (Сомс), здоровый загар и бодрость духа (Джек Кардиган).

Таким образом, каждый эпитет тщательно подготовлен автором при помощи контекста. Смещенные эпитеты Д. Голсуорси носят всеобъемлющий характер, встречаются также эпитеты с весьма далекой сферой смещения.

Так, в романе «Лебединая песнь» Д. Голсуорси, описывая лицо Стейнфорда, говорит, что оно было морщинистым. Гораздо позже во второй части романа появляется сочетание со смещенным эпитетом: ... his face had the same **crow's-footed, contemptuous calm** [10: 104].

Эпитет становится устойчивым для данной сюжетной линии, так как повторяется снова: ... a raised eyebrow and the half-hidden eyes despised as ever the bitter **crow's-footed exhaustion** on his face [10: 181].

При смещенном эпитете многословная характеристика обычно свертывается до двучленного или трехчленного атрибутивного сочетания, что в основном и привлекает Д. Голсуорси: the gentleman with a sliding smile – **the sliding gentleman** [9: 151-153]; a man in a black cut-away coat – **the cut-away man** [9: 72].

Д. Голсуорси использует также прием двойного смещения, например: the early awkwardness of **unbreakfasted morning** [8:131].

И, хотя образное сочетание может превратиться в громоздкую для понимания конструкцию, тем не менее в современном английском языке это очень распространенное явление, требующее специального исследования.

Библиографический список

1. Реформатский А.А. Введение в языкознание. М., 1967. 352 с.
2. Bates H.E. Maid in Waiting. M., 1960. 248 p.
3. Bates H.E. The Daffodil Sky. London, 1955. 352 p.
4. Bates H.E. The Farrow Land. London, 1955 342 p.
5. Binchy M. Light a penny candle. Coronet Books Co Ltd, 1991. 597 p.
6. Cronin A. The Green Years. Boston, 1944. 128 p.
7. Fries Ch. Structure of English. NY, 1952. 392 p.
8. Galsworthy J. To Let. M., 1952. 336 p.
9. Galsworthy J. The Man of Property. London, 1929. 306 p.
10. Galsworthy J. Swan Song. M., 1956. 286 p.
11. Gerber G. Die Sprache als kunst. 318 p.
12. Maugham S. Collected Stories. M., 1972. 548 p.
13. Nesfield J. C. Manual of English Grammar and Composition. L., 1975.
14. O’Henry J. Illis and the Dog. M., 1969. 283 p.
15. Reader’s Digest, November, 2004, Aventis, 2004. 205 p.